17/18 Centro Nacional de Difusión Musical

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 4 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES **26/02/18** 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

coproducen:

TEATRO DE LA ZARZUELA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM

AUDITORIO NACIONAL
DE MÚSICA | Sala Sinfónica

UNIVERSO BARROCO

04/03/18 | DOMINGO **19:00h**

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA
HESPÈRION XXI

ÚLTIMAS LOCALIDADES

JORDI SAVALL DIRECTOR

3MA, TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO y músicos invitados
K. M. DIABATÉ Y A. CORONEL CANTO | M. J. LINHARES SOPRANO

Las rutas de la esclavitud: África, Portugal, España y América Latina. Memorias de la esclavitud (1444-1888)

11/03/18 | DOMINGO **18:00h**

THE ENGLISH CONCERT

HARRY BICKET DIRECTOR

I. DAVIES CONTRATENOR | J. ARCHIBALD SOPRANO
S. COOKE MEZZOSOPRANO | J.J. ORLIŃSKI CONTRATENOR
J. HARVEY SOPRANO | L. PISARONI BAJO-BARÍTONO
O. WILLETTS CONTRATENOR

G.F. Haendel: *Rinaldo*
Ópera en tres actos (en concierto)

25/03/18 | DOMINGO **19:00h**

THE KING'S CONSORT

ROBERT KING DIRECTOR

Fuego y agua

J-P. Rameau: *Suite* de *Les Boréades*
G.F. Haendel: *Música acuática*
Música para los reales fuegos artificiales

22/04/18 | DOMINGO **18:00h**

WIENER AKADEMIE

MARTIN HASELBÖCK DIRECTOR

C. MENA CONTRATENOR | F. BOESCH BARÍTONO
P. BARDON MEZZOSOPRANO | M. HIRSCH SOPRANO
S. KARTHÄUSER SOPRANO | G. HAUMER BAJO
V. VINZANT SOPRANO

G.F. Haendel: *Radamisto*
Ópera seria en tres actos (en concierto)

Localidades de 15€ a 40€ (Consultar descuentos)
Puntos de venta: Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM | www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM | Auditorio Nacional de Música

síguenos en

www.cndm.mcu.es

TEATRO DE LA ZARZUELA
PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Marzo 2018

2, 3 de MARZO. 19:00h / 4 de MARZO. 12:00h
El dúo de "La africana" (Proyecto Zarza)
Manuel FERNÁNDEZ CABALLERO

LUNES, 5 de MARZO. 20:00h
XXIV CICLO DE LIED
RECITAL V
Diana DAMRAU SOPRANO
Helmut DEUTSCH PIANO

DOMINGO, 11 de MARZO. 18:00h
Elīna Garanča en concierto
Elīna GARANČA MEZZOSOPRANO
Karel Mark CHICHON DIRECTOR
CON LA COLABORACIÓN ESPECIAL DE
Andeka GORROTXATEGI TENOR

MARTES, 13 de MARZO. 20:00h
NOTAS DEL AMBIGÚ
A Joaquín Rodrigo
Ruth INIESTA SOPRANO
Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 4 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES **26/02/18** 20:00h

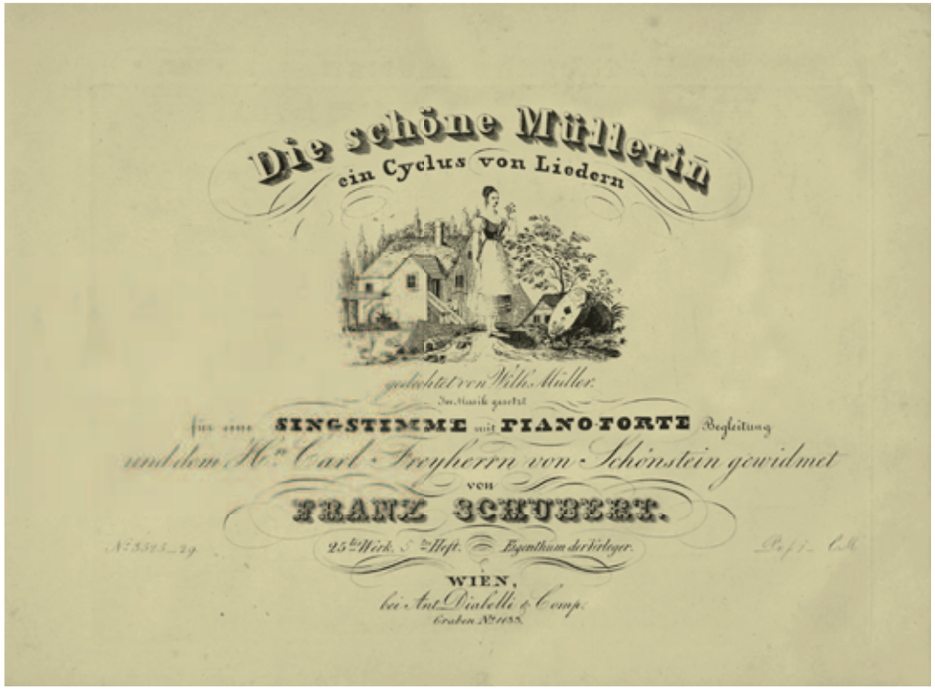
MATTHIAS GOERNE **BARÍTONO**

MARKUS HINTERHÄUSER **PIANO ***

#SCHUBERT-ZYKLUS

FRANZ SCHUBERT: *Die schöne Müllerin*

* Presentación en el Ciclo de Lied



Cubierta de la partitura del ciclo de canciones de "Die schöne Müllerin", de Franz Schubert (Viena, Antonio Diabelli, 1830)

PROGRAMA

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Die schöne Müllerin, op. 25, D 795 (1823)

1. Das Wandern
2. Wohin?
3. Halt!
4. Danksagung an den Bach
5. Am Feierabend
6. Der Neugierige
7. Ungeduld
8. Morgengruß
9. Des Müllers Blumen
10. Tränenregen
11. Mein!
12. Pause
13. Mit dem grünen Lautenbande
14. Der Jäger
15. Eifersucht und Stolz
16. Die liebe Farbe
17. Die böse Farbe
18. Trockne Blumen
19. Der Müller und der Bach
20. Des Baches Wiegenlied

DURACIÓN APROXIMADA
Ciclo completo: 1 hora y 10 minutos (sin descanso)

LA MÚSICA DE LAS PALABRAS

ARTURO REVERTER

Gozosa ocasión la que se nos brinda en esta temporada liederística del Teatro de la Zarzuela, cuya organización tiene encomendada ya desde hace algunos años el CNDM, de escuchar una vez más, aunque en este caso prácticamente de una tacada, con unas semanas de distancia entre el primero y los otros dos, los tres grandes ciclos de Schubert, un artista que, en busca de la expresión y deseoso de reflejar estados de ánimo, preocupado por valores tan trascendentes como la vida, la muerte, el amor, el destino, adaptó a su estilo lo que podríamos denominar la normativa musical del momento. En contra de lo que muchas veces se ha creído, el vienés, que en efecto era un hombre dado a los placeres de la vida y a la francachela con los amigos y que se pasaba no pocas horas en las tabernas bebiendo buen vino —hasta donde se lo permitían sus escasos medios económicos—, era un alma atormentada y llena de ansiedades y angustias.

En su música aparece como sustrato esencial el lirismo, que pocos artistas han poseído en tan alto grado y que imprime a toda su producción un sello particular; el lirismo, la efusión, que anuncia de una forma indudable el Romanticismo en sazón y que, como factor sustantivo, resume todas las contradicciones de una época y de una cultura. En esta línea puede decirse que Schubert fue un músico conflictivo, contradictorio, que detrás de su sencilla apariencia externa —e incluso de su consciente modo de vivir y entender la vida— alojaba tensiones, inquietudes y soledades.

Ese lirismo es, una vez más, el lirismo del lied, que tiene como preocupante y profundo telón de fondo nada menos que la tan romántica idea de la muerte, que se intuye, se presiente, se hace real finalmente, sola o en singular conexión con la naturaleza circundante, tras cada efecto instrumental, melódico o armónico; tras esos sutiles encadenamientos temáticos, aparentemente improvisados o por debajo de expresivos trémolos, de abundantes cromatismos, de las disonancias o de las apoyaturas. A través de la efusión lírica las cosas son transfiguradas en ese universo romántico al que acaba por adscribirse y en el que nada será ya lo que fue. Y así Schubert se introduce de lleno en esa mitología preconizada por Novalis y Tieck que equivale a un viaje sin destino y sin retorno, a la nostalgia de los orígenes.

A lo largo de su vida, Schubert fue eligiendo para sus canciones aquellos autores que encajaban mejor con su largo y evolutivo proceso creador. Después de etapas en las que frecuentó poetas definidos como populares en su tiempo —Kosegarten, Klopstock, Hölty, Claudius—, se decantó luego por otros en los que lo sentimental tenía menos peso. Fue la oportunidad de los dos Schlegel, Rückert, Platen, Schulze y naturalmente los más arriba mencionados Novalis y Tieck, junto a los más importantes en todo momento Schiller y Goethe, todos ellos de aureola más decididamente romántica. En sus últimos años, el compositor fue aún más lejos y se orientó hacia Müller, Heine o Rellstab.

El gran Gerald Moore, célebre pianista acompañante, autor de un enjundioso y luminoso estudio sobre los tres ciclos de lieder schubertianos, afirmaba: «Una melodía de Schubert es una composición que posee una extraordinaria libertad y una enorme variedad de colores y que está inspirada en —feliz pensamiento éste— "la música de las palabras".» (*Los ciclos de canciones de Schubert*. Londres, Hamish Hamilton, 1975). En el lied la estructura de la música no deriva por completo de la métrica del poema, pues sólo emancipándose en parte de él puede llegar a ser, paradójicamente, su más fiel ilustradora. Así lo veía el propio compositor: «La manera en la que Vogl canta y yo acompaño, tal que en ese instante parecemos ser sólo uno, es algo nuevo e inesperado para la gente.» La originalidad es indudable: después de los primeros experimentos, la mayoría de los lieder se revela como algo totalmente nuevo.

Tan importante es en un liederista la vena melódica como el don de la modulación, la modificación de la tonalidad a efectos expresivos, algo imprescindible para reflejar los cambiantes estados de modo o carácter de un poema. Schubert poseyó esta gracia en grado máximo. No podemos olvidar tampoco la capital importancia que en el músico tenía el factor rítmico, la sistemática repetición de células que muchas veces se constituían en el corazón, en la base discursiva de la composición. Estamos de buena hora en estos tres recitales, pues su protagonista vocal es el conocido barítono alemán, frecuente huésped de estas convocatorias, Matthias Goerne, que ya tuvo ocasión años ha de mostrar su refinado arte en estos y otros lieder del compositor vienés. Discípulo de Fischer-Dieskau, el cantante ha ido oscureciendo paulatinamente su timbre, adensando su emisión, profundizando, con ligeros apoyos en la gola, muy expresivamente en los poemas y los claroscuros del pentagrama. A su lado, el experimentado pianista Markus Hinterhäuser.

DIE SCHÖNE MÜLLERIN: EL ARROYO COMO TESTIGO

El primer gran ciclo cerrado de Schubert no empieza a nacer hasta mayo de 1823, que es cuando el compositor decide acometer la puesta en música de los poemas de Wilhelm Müller alojados en el cuaderno titulado *Die schöne Müllerin*, *La bella molinera* —curiosa coincidencia, por cierto, la de que el apellido del poeta sea el masculino del oficio de la protagonista—. El sentimiento de buscar espacios amplios, de unirse a la tierra, de contemplar el paisaje circundante, se puede apreciar realmente a lo largo de toda la producción del músico. Era por ello lógico que se viera irremisiblemente atrapado por los poemas que Müller había escrito entre 1818 y 1820, en los que el literato, de existencia casi tan corta como la del compositor (había nacido en Dessau en 1794 y moriría en Berlín en 1827), a través de un lenguaje claro y sencillo recogía el aroma y el sabor de las antiguas canciones populares, del tipo de las que más tarde habría de utilizar Mahler para su ciclo *Des Knaben Wunderhorn*.

Son textos que expresan deseos y anhelos con el continuo telón de fondo del paisaje. Müller supo aprehender ese espíritu mediante una métrica y una forma extremadamente simples y directas, aunque cabe preguntarse la causa de tanta admiración por unos poemas de discutible calidad literaria. Francis Toye, siempre acerado, llegó a calificar a Müller de «poeta de tercera fila». No puede negarse, sin embargo, la habilidad de Müller para crear y recrear toda una veta folclórica de forma muy digerible para un público ávido de ese tipo de literatura que, a la postre, y eso es lo que nos importa al fin, sirvió a Schubert para alumbrar su mundo rico, profundo y personal. El hilo argumental va siguiendo la peripecia del protagonista, que no es otro que el 'Yo' del compositor, que, en íntimo contacto con el entorno geográfico, queda prendado de la hija de un molinero, con la que mantiene un breve pero intenso idilio, truncado bruscamente cuando ella lo abandona por un cazador. Evidentemente, Schubert estaba viviendo en carne propia ese disgusto: tendría en mente las calabazas que en su día le había dado Teresa Grob para casarse con otro.

La simplicidad de los poemas tiene su correspondencia en la relativa sencillez del plano armónico. Se eligen tonalidades fáciles, poco conflictivas. La forma es en general estrófica, con respeto inicial a la métrica y a la rítmica de los textos. Alrededor de la mitad de las 20 canciones siguen este esquema. El que el poeta se hubiera inspirado en temas populares incide evidentemente en este hecho. La unidad del conjunto viene dada por el clima de cada pieza más que por la previsión de un verdadero plan tonal o estructural. Hay rasgos rítmicos y armónicos que conceden personalidad al todo: intervalos de séptima o de octava, rápidas vocalizaciones de dos corcheas o semicorcheas (símbolo de la imagen de la enamorada); conexión —apunta Brigitte Massin— entre el primero y último lied del ciclo a través de un tritono, lo que nos da el sentido fúnebre de toda la historia.

Federico Sopeña establecía una clara división de la obra, cuya primera parte acabaría con *Ungeduld* (nº 7), un lied elocuente y nervioso en la mayor, alusivo al estado de ánimo del enamorado. Su estructura estrófica y belleza melódica lo han hecho muy célebre, lo mismo que esa dislocación rítmica tan apreciable entre la voz y el piano: es como si aquella fuese siempre un poco por delante, Una situación que persiste hasta el clímax postrero. Es el primer lied estrófico tras el que abre el ciclo, *Das Wandern* (1), que ya plantea meridianamente el inicio de un viaje. Pese a una ligera sombra —sol menor— aún se percibe la alegría del viandante: «¡Oh, caminar, caminar, mi dicha, caminar!». En seguida, en *Wohin?* (2), entrevistas a través de sutiles modulaciones, empiezan las dudas, que, aun superadas, permanecerán hasta el final para cobrar una importancia terrible al convertirse en ominosa realidad. *Halt!* (3) esta construido a partir de los motivos presentes en el preludio. Reed conecta el *sforzando* del arpegio que recorre una sexta de arriba abajo, con el motivo de la rueda del molino.

En *Danksagung an den Bach* (4) se experimenta un cambio de clima. El tempo es lento por primera vez y la música corre fluida en un significativo sol mayor y un compás de 2/4: estamos en tiempo de esperanza. El drama comienza a avistarse en *Am Feierabend* (5), en un agitado la menor e inquietante 6/8. En *Der Neugierige* (6), si mayor, 2/4, Schubert consigue conciliar la dramática fuerza del recitativo con la unidad que toda canción ha de tener. La segunda mitad, siempre según Sopeña, comienza con *Morgengruß* (8), en do mayor y 3/4, mezcla de incertidumbre y esperanza, adornada con graciosas apoyaturas. *Des Mülleres Blumen*, la mayor, 6/8, de armonía simple, está envuelta en un agradable aroma folclórico. *Tränenregen* (10), de idénticos tonalidad y compás, tiene un aire suavemente balanceante. La que abre la teórica segunda parte del ciclo, *Mein!* (11) es un vibrante canto en re mayor *alla breve* y contiene la exclamación más intensa en «¡La amada molinera es mía!».

En *Pause* (12), en si bemol mayor, piano y voz andan distanciados entre sí. La técnica modulatoria consigue un magnífico efecto final y redondea la que para algunos es la mejor pieza de la serie. *Mit dem grünen Lautenbande* (13), la mayor, 2/4, es simple de forma y estructura, muy folclórica. *Der Jäger* (14) cuenta la aparición del rival de manera precipitada, casi violenta y recuerda ligeramente al tema que abre el Scherzo de la *Sinfonía nº 7* de Beethoven. El do menor anticipa algunos de los pasajes más negros de *Winterreise*. Como oscuro interludio se presenta *Eiferschut und Stolz* (15), sol menor, 2/4. *Die liebe Farbe* (16) sitúa por primera vez si menor en la clave, que alude a un sentido trágico de pérdida. Tiene algo de marcha fúnebre, aunque se cante al amor fervoroso.

Fuerte contraste establece *Die böse Farbe* (17) en si mayor. La melodía, en *forte*, es vigorosa y resuelta, y muestra más desesperación que otra cosa. El triunfo solamente asoma de verdad, después de en *Mein!*, en *Trockne Blumen* (18), auténtico clímax del ciclo, especie de historia de amor pastoral en mi menor, que nos dice que el puro ideal nunca podrá ser hallado en la tierra. Sol mayor y menor, asociados muchas veces en Schubert, se alternan, en compás de 3/8, en *Der Müller und der Bach* (19), un diálogo entre el molinero y el arroyo de asombrosa sutileza armónica y

bellísima línea melódica. Por fin *Das Baches Wiegenlied* (20), en opinión de Einstein, en su sereno mi mayor, «el más fino ejemplo del delicado sentido psicológico de Schubert». Canción de cuna utilizada como marcha fúnebre, que repite, estrofa tras estrofa, la misma melodía. La tragedia se acepta al fin con melancólica resignación.

La colección fue publicada, a partir de 1824, como op. 25 en cinco libros por Sauer y Leidesdorf, y dedicada al barón Karl von Schönstein.

TEXTOS

FRANZ SCHUBERT

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Texto de Wilhelm Müller (1794-1827)

1. Das Wandern
Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

LA BELLA MOLINERA

Traducción de Luis Gago (2016)

1. Caminar
¡Caminar es el placer del molinero,
caminar!
Debe de ser un mal molinero
el que nunca pensó en caminar,
caminar.

¡Del agua lo hemos aprendido,
del agua!
Día y noche sin cesar un momento,
siempre pensando en viajar,
el agua.

¡También lo vemos en las ruedas,
las ruedas!
Que no quieren parar quietas,
que todo el día giran incansables,
las ruedas.

¡Las propias muelas, por pesadas que sean,
las muelas!
Bailan en alegres corros
y quieren ir aún más aprisa,
las muelas.

¡Oh, caminar, caminar, mi dicha,
caminar!
Señor molinero y señora molinera,
dejadme seguir adelante en paz
y caminar.

2. Wohin?
Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

2. ¿Adónde?
Oí murmurar a un arroyuelo
desde su rocoso manantial,
murmurar descendiendo hacia el valle
tan fresco y maravillosamente claro.

No sé qué me pasó,
ni quién me dio la idea,
también yo tuve que bajar
con mi bastón de caminante.

Hacia abajo y sin cesar de andar,
y siempre en pos del arroyo,
y sus murmullos cada vez más vivos,
y sus aguas cada vez más claras.

¿Es éste, entonces, mi camino?
Oh, arroyuelo, dime, ¿adónde?
Con tus murmullos del todo
has embriagado mis sentidos.

¿Por qué hablo de murmullos?
Esto no pueden ser murmullos:
son las ninfas del agua que cantan
mientras bailan en corro allá en lo hondo.

Deja que resuenen cantos y murmullos,
y sigue, muchacho, caminando feliz.
Giran y giran ruedas de molino
en todos los arroyos cristalinos.

3. Halt!
Eine Mühle seh' ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

4. Danksagung an den Bach
War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

»Zur Müllerin hin!«
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
»Zur Müllerin hin!«

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht' ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such', hab' ich funden,
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab' ich genug
Für die Hände, für's Herze
Vollauf genug!

3. ¡Alto!
Veo un molino relucir
entre los alisos,
el fragor de las ruedas
atraviesa murmullos y cantos.

¡Eh, bienvenida, bienvenida,
dulce canción del molino!
Y la casa, ¡qué acogedora!
¡Y cómo destellan las ventanas!

Y el sol, ¡qué luminoso
resplandece en el cielo!
Eh, arroyuelo, querido arroyuelo,
¿era esto lo que me decías?

4. Agradecimiento al arroyo
¿Era esto lo que me decías,
mi murmurante amigo?
Tus cantos, tus murmullos,
¿era esto lo que me decían?

«¡Ve a donde la molinera!»
Eso es lo que oía.
Lo he entendido, ¿no?
«¡Ve a donde la molinera!»

¿Te ha enviado ella?
¿O me has encantado?
Esto es lo que quiero saber:
si ella te ha enviado.

Bien, sea como sea,
a mi suerte me entrego:
hallé lo que buscaba,
sea como sea.

Pedí trabajo,
suficiente ya tengo,
para las manos, para el corazón,
¡más que suficiente!

5. Am Feierabend
Hätt' ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt' ich brausend
Die Räder führen!
Könnt' ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt' ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz' ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu allen:
»Euer Werk hat mir gefallen«;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

6. Der Neugieriege
Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erführ' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut' so stumm?
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderlich!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

5. Tras la jornada de trabajo
¡Si tuviera mil brazos
para moverlos!
¡Si las ruedas rugientes
pudiera impulsar!
¡Si pudiera soplar
por todos los bosques!
¡Si hacer girar pudiera
todas las muelas!
Para que la bella molinera
repare en mi amor verdadero.

¡Ay, qué débil es mi brazo!
Lo que levanto, lo que llevo,
lo que corto, lo que golpeo,
cualquier aprendiz lo imitaría.
Y me siento con ellos en el gran corro,
en la fresca y apacible hora del descanso,
y el maestro nos dice a todos:
«Estoy satisfecho con vuestro trabajo»;
y la querida muchacha nos dice
a todos buenas noches.

6. El curioso
No pregunto a ninguna flor,
no pregunto a ninguna estrella,
ni una sola puede decirme
lo que tanto me gustaría oír.

Como no soy jardinero,
y las estrellas están demasiado altas,
le preguntaré a mi arroyuelo
si mi corazón me mentía.

¡Oh, arroyuelo de mi amor,
qué silencioso estás hoy!
Sólo una cosa quiero saber,
una palabrita, una y otra vez.

«Sí» es una palabrita,
la otra es «No»:
en estas dos palabritas
cabe todo mi mundo.

¡Oh, arroyuelo de mi amor,
qué extraño estás!
A nadie más se lo diré,
dime, arroyuelo, ¿ella me ama?

7. Ungeduld
Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt' ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

7. Impaciencia
Lo tallaría con gusto en todas las cortezas,
lo labraría con gusto en todos los guijarros,
me gustaría sembrarlo en toda fresca era
con simientes de berros, que presto lo anunciarían,
querría escribirlo en todo blanco papelito:
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Me gustaría adiestrar al joven estornino
hasta que dijera puras y claras las palabras,
hasta que hablara con el sonido de mi voz,
con el anhelo ardiente y pleno de mi corazón;
entonces cantaría nítidamente junto a su ventana:
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Querría susurrárselo al viento matutino,
querría musitarlo por el tembloroso bosque;
¡oh, ojalá reluciera en todas las flores!
¡Si las fragancias se lo llevaran de cerca y de lejos!
Olas, ¿no podéis impulsar otra cosa que ruedas?
¡Tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Pensé que se mostraría en mis ojos,
que habría de verse arder en mis mejillas,
que podría leerse en mis labios silenciosos,
que cada hálito se lo haría saber;
mas ella nada advierte de esta ansiosa agitación:
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

8. Morgengruß
Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär' dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

8. Saludo matutino
¡Buenos días, bella molinera!
¿Por qué apartas enseguida tu cabecita,
como si te hubiera pasado algo?
¿Acaso te disgusta tanto mi saludo?
¿Tanto te azora acaso mi mirada?
Si es así, tendré que irme de nuevo.

Oh, déjame sólo quedarme a lo lejos,
y mirar a tu querida ventana,
¡desde lejos, nada de acercarme!
¡Vamos, sal, rubia cabecita!
¡Salid de vuestro redondo portalón,
azules estrellas matutinas!

Ojitos atrapados por el sueño,
florecillas turbadas por el rocío,
¿por qué receláis del sol?
¿Ha sido tan buena la noche
que os cerráis, os mustiáis y lloráis
por su dicha apacible?

¡Sacudíos ya el velo de los sueños,
y levantaos lozanas y libres
en la luminosa mañana del Señor!
La alondra gorjea en el aire,
y desde las entrañas del corazón
amor proclama su pena y su aflicción.

9. Des Müllers Blumen
Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach, der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh',
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: »Vergiß, vergiß mein nicht!«
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

9. Las flores del molinero
Junto al arroyo hay muchas florecillas
que miran con vívidos ojos azules;
el arroyo es amigo del molinero
y los ojos de mi amada son de un azul intenso;
por eso son mis flores.

Justo debajo de su ventanita,
allí plantaré las flores,
desde allí la llamaréis, cuando todo calle,
cuando deje caer su cabeza para dormir,
ya sabéis lo que quiero decir.

Y cuando cierre sus ojitos,
y duerma en una dulce paz,
entonces susurradle como en una visión:
«¡No me olvides!»
Esto es lo que quiero decir.

Y cuando al alba abra los postigos,
entonces elevad dulcemente la vista:
el rocío en vuestros ojitos
serán las lágrimas
que derramaré sobre vosotras.

10. Tränenregen
Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
Da rieselte munter der Bach
Und rief mit Singen und Klingen:
»Geselle, Geselle, mir nach!«

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: »Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh' nach Haus.«

10. Lluvia de lágrimas
Estabamos sentados tan íntimamente
bajo el fresco dosel de los alisos,
contemplábamos juntos tan íntimamente
el arroyo rumoroso allá abajo.

También llegó la luna,
y las estrellitas tras ella,
y, armoniosamente, juntas contemplaron
el espejo plateado.

Yo no miraba ninguna luna,
ni el resplandor de ninguna estrella,
contemplaba su reflejo,
contemplaba sólo sus ojos.

Y los vi ladearse y mirar hacia arriba
desde el venturoso arroyo,
las flores de la orilla, las azules,
se ladearon y la miraron.

El cielo todo parecía
haberse sumergido en el arroyo,
y quería arrastrarme
al fondo de sus aguas.

Por encima de nubes y estrellas
el arroyo murmuraba dichoso,
y me llamaba con cantos y tonadas:
«¡Amigo, compañero, sígueme!»

Entonces sólo pude llorar
y se empañó el espejo;
ella dijo: «Va a llover.
Adiós, me voy a casa.»

11. Mein!
Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt euer Brausen ein!
All' ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut' ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein
Mit dem seligen Worte »mein«
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

12. Pause
Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band –
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durft' ich aushauchen in Liederscherz,
Und wie ich klagte so süß und fein,
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang'?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

11. ¡Mía!
¡Arroyuelo, basta ya de murmullos!
¡Ruedas, cesad en vuestro fragor!
Vosotros, alegres pajarillos del bosque,
grandes y pequeños,
¡no más gorjeos!
Por todo el bosque,
fuera y dentro,
hoy han de resonar sólo estos versos:
¡la amada molinera es mía!
¡Mía!
Primavera, ¿son éstas todas tus flores?
Sol, ¿no puede brillar más tu fulgor?
Ay, completamente sólo debo estar,
con la gosoza palabra «mía»,
incomprendido en los confines de la creación.

12. Pausa
He colgado mi laúd en la pared,
le he atado una cinta verde alrededor.
No puedo cantar más, mi corazón está demasiado lleno,
no sé cómo obligarlo a verterse en rimas.
El dolor candente de mi anhelo
podía expresar en canciones desenfadadas,
y al lamentarme tan dulce y delicadamente,
creía que mis penas no eran nimias.
Ay, ¿tan grande es la carga de mi dicha
que no puede abarcarla ningún sonido de esta tierra?

¡Descansa ahora, querido laúd, en este clavo!
Si una brizna de aire sopla sobre tus cuerdas
o una abeja te roza con sus alas,
me asustaré y me estremeceré.
¿Por qué dejé la cinta colgando tanto tiempo?
Revolotea a menudo y las cuerdas suspiran.
¿Es esto el eco de mis penas de amor?
¿Será acaso el preludio de nuevas canciones?

13. Mit dem grünen Lautenbande
»Schad' um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab' das Grün so gern!«
So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;
Gleich knüpf' ich's ab und send es dir:
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab' es gern.
Weil unsre Lieb' ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab' ich's Grün erst gern.

13. Con la cinta verde del laúd
«Lástima que la hermosa cinta verde
palidezca en la pared.
¡El verde me gusta tanto!»
Esto es, querida, lo que hoy me dijiste;
la desaté enseguida y te la envié.
¡Disfruta ahora del verde!

Aunque a tu amado lo cubra el blanco,
el verde ha de tener su elogio,
y a mí también me gusta.
Porque nuestro amor es siempre verde,
porque la esperanza lejana en verde florece,
por eso nos gusta tanto.

Ponte ahora graciosamente
la cinta verde entre tus rizos,
te gusta tanto el verde.
Sabré entonces dónde habita la esperanza,
sabré entonces dónde reina el amor,
¡será entonces cuando me guste el verde!

14. Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich,
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,
Und schere vom Kinne das struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh'.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
Was will den das Eichhorn im bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen dich machen
beliebt,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen
betrübt:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

14. El cazador

¿Qué busca aquí el cazador, junto al agua del molino?
Cazador desafiante, ¡quédate en tu tiradero!
Aquí no hay presas que cazar para ti,
sólo vive un manso cervatillo, para mí.
Y si quieres ver al tierno cervatillo,
deja tus rifles en el bosque,
y deja a tus sabuesos aulladores en casa,
y deja de bramar y soplar con el cuerno,
y rasura esa barba hirsuta del mentón:
si no, el cervatillo se asustará en el jardín.

Mejor sería que te quedaras en el bosque
y dejaras en paz a molinos y molineros.
¿De qué valen los pececillos entre las ramas?
¿Qué puede querer la ardilla en el estanque azulado?
Por eso, quédate en el bosque, cazador desafiante,
y déjame solo con mis tres ruedas de molino;
si el cariño de mi amada quieres
granjearte,
has de saber, amigo, lo que su corazón
agita:
los jabalíes que llegan de noche desde el bosque,
e irrumpen en sus berzales,
y pisotean y hozan en los campos:
¡dispara a los jabalíes, cazador heroico!

15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein
lieber Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger
nach?
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine
Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen
Flattersinn.
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore
stehn,
Mit langem Halse nach der großen Straße
sehn?
Wenn vom den Fang der Jäger lustig zieht
nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum
Fenster 'naus.
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das; doch
sag' ihr nicht,
Hörst du, kein Wort von meinem traurigen
Gesicht.
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif'
aus Rohr
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und
Lieder vor.

15. Celos y orgullo

¿Adónde vas tan rápido, agitado y
vehemente, mi querido arroyo?
¿Te apresuras iracundo en pos del insolente
hermano cazador?
Retrocede, da media vuelta y reprende antes
a tu molinera
por sus pequeñas, frívolas y displicentes
veleidades.
¿No la viste anoche, de pie, ante la
puerta
estirando el cuello para avistar la
avenida?
Cuando el cazador vuelve a casa feliz con
sus presas,
una chiquilla decente no asoma la cabeza
por la ventana.
Ve, arroyuelo, y cuéntale esto, pero no le
digas,
¿oyes?, ni una palabra de mi triste
semblante;
dile: con una caña ha tallado una flauta en
mi orilla
y toca a los niños hermosas danzas y
canciones.

16. Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünen Rosmarein:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

16. El color amado

Quiero vestirme de verde,
del verde de los sauces llorones,
a mi amada le gusta tanto el verde.
Buscaré un bosque de cipreses,
un prado lleno de romero verde,
a mi amada le gusta tanto el verde.

¡Vamos, a la alegre cacería!
¡Vamos por campos y arboledas!
A mi amada le gusta tanto la caza.
La presa que yo cazo es la muerte,
al campo lo llamo el dolor del amor,
a mi amada le gusta tanto el verde.

Cavadme una tumba en la hierba,
cubridme con verde césped:
a mi amada le gusta tanto el verde.
Ni cruces negras ni flores de colores,
¡verde, todo verde en mi derredor!
A mi amada le gusta tanto el verde.

17. Die böse Farbe
Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt;
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär',
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all'
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all'
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür
In Sturm und Regen und Schnee.
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen: Ade.

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band;
Ade, ade! Und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

17. El color odioso
Me gustaría salir al mundo,
al espacioso mundo,
si todo no fuera tan verde, tan verde,
en campos y bosques allá fuera.

Me gustaría coger de cada rama
todas las hojas verdes.
Me gustaría llorar sobre la hierba
hasta que, exánime, palideciera.

Ah, verde, color odioso,
¿por qué me miras siempre
tan altivo, insolente y malicioso
a mí, un pobre hombre blanco?

Me gustaría quedarme ante su puerta,
bajo la lluvia y la nieve, en la tormenta,
y de día y de noche cantar suavemente
una sola palabra: Adiós.

Cuando un cuerno de caza resuena en el bosque,
escucho cómo se abre su ventana,
y aunque ella se asoma y no me mira
yo sí que observo dentro de la casa.

Oh, desata de tu frente
la cinta verde, verde.
¡Adiós, adiós! Y en la despedida,
acércame tu mano.

18. Trockne Blumen
Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen,
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei
Und denkt im Herzen:
»Der meint' es treu!«

Dann, Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

18. Flores secas
Vosotras, florecillas,
las que ella me dio,
tenéis que reposar
conmigo en la tumba.

¡Cuánto dolor hay
en vuestra mirada,
como si supierais
lo que me ha de pasar!

Vosotras, florecillas,
¡qué mustias, qué pálidas!
Vosotras, florecillas,
¿a qué tan mojadas?

Mas con lágrimas, ay,
mayo no verdea,
ni tampoco florece
el amor que murió.

Vendrá la primavera
y pasará el invierno
y las florecillas
saldrán en la hierba.

Y habrá florecillas
sobre mi tumba,
todas aquellas
que ella me dio.

Cuando ella camine
junto a este túmulo
y piense sin rebozo:
«¡Era amor de verdad!»,

vosotras, florecillas,
salid, asomad,
mayo ya ha llegado,
el invierno no está.

19. Der Muller und der Bach

DER MÜLLER
Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn;

Da halten die Englein
Die Augen sich zu
Und schluchzen und singen
Die Seele zur Ruh'.

DER BACH
Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues,
Am Himmel erblinkt;

Da springen drei Rosen,
Halb rot und halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab
Und gehn alle Morgen
Zur Erde herab.

DER MÜLLER
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten
Die kühle Ruh'!
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

19. El molinero y el arroyo

EL MOLINERO
Donde un corazón fiel
muere de amor,
los lirios se marchitan
en sus arriates.

La luna llena debe
acudir tras las nubes
para que los hombres
no vean sus lágrimas.

Allí los angelitos
se tapan los ojos,
sollozan y cantan
el reposo del alma.

EL ARROYO
Cuando lucha el amor
para zafarse del dolor,
una nueva estrellita
reluce en el cielo.

Allí brotan tres rosas,
mitad rojas, mitad blancas,
de sus tallos de espinas
y jamás se marchitan.

Y los angelitos
se cortan sus alas
y bajan a la tierra
todas las mañanas.

EL MOLINERO
Ay, arroyuelo, mi querido arroyuelo,
qué bien lo expresas,
mas, ¿sabes acaso
lo que amor puede hacer?

¡Abajo, allá abajo,
el reposo frío!
¡Ay, arroyuelo, mi querido arroyuelo,
canta sin cesar!

20. Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!
Tu' die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl
Auf weichem Pfühl
In dem blauen kristallenen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis alles wacht,
Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

20. La canción de cuna del arroyo

¡Feliz reposo, feliz reposo!
¡Cierra los ojos!
Caminante agotado, éste es tu hogar.
Aquí está la fidelidad,
te quedarás conmigo
hasta que el mar acoja a los arroyos.

Te haré una cama fresca
con una suave almohada
en este cuarto azul y cristalino.
Venid, venid,
quienes podáis acunar,
meced y arrulladme al niño.

Cuando resuene un cuerno de caza
desde el verde bosque,
rugiré y bramaré junto a ti.
¡no miréis aquí dentro,
florecillas azules!
Agitáis los sueños de mi durmiente.

Fuera, fuera,
de la vereda del molino,
odiosa muchachita, que no lo despierte tu sombra.
Tírame
tu suave pañuelito
para tapar tus ojos.

¡Buenas noches, buenas noches!
Hasta que todo despierte.
¡Duerme tus alegrías, duerme tus penas!
Despunta la luna llena,
la niebla se disipa,
y el cielo allá en lo alto, ¡qué inmenso es!

Die schöne Müllerin en el Ciclo de Lied

I CICLO / Recital II / 21 de noviembre de 1994
ANDREAS SCHMIDT BARÍTONO
RUDOLF JANSEN PIANO

IV CICLO / Recital VI / 27 de mayo de 1998
BARBARA HENDRICKS SOPRANO
STAFFAN SCHEJA PIANO

VI CICLO / Recital V / 10 de marzo de 2000
MATTHIAS GOERNE BARÍTONO
ERIC SCHNEIDER PIANO

XIX CICLO / Recital VII / 7 de mayo de 2013
FLORIAN BÖSCH BARÍTONO
ROGER VIGNOLES PIANO

XXIII CICLO / Recital III / 21 de noviembre de 2016
MARK PADMORE TENOR
ROGER VIGNOLES PIANO

XXIV CICLO / Recital IV / 26 de febrero de 2018
MATTHIAS GOERNE BARÍTONO
MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

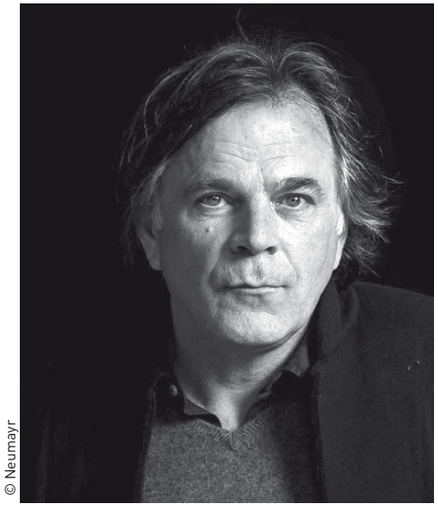
BIOGRAFÍAS

© Marco Borggreve

MATTHIAS GOERNE

barítono

Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig y con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Matthias Goerne es uno de los cantantes más demandados internacionalmente y un invitado frecuente a festivales de renombre y salas de conciertos. Ha colaborado con importantes orquestas de todo el mundo. Ha realizado conciertos con directores de gran prestigio y también con destacados pianistas. Goerne ha actuado en los principales escenarios de ópera del mundo: Metropolitan Opera House, Royal Opera House del Covent Garden, Teatro Real de Madrid, Ópera Nacional de París y Ópera de Viena. Los papeles que ha interpretado y elegido cuidadosamente van desde Wolfram, Amfortas, Kurwenal y Orest a los papeles principales en *Wozzeck* de Alban Berg y *El Castillo de Barbazul* de Bartók. Su capacidad artística ha quedado reflejada en numerosas grabaciones que han recibido prestigiosos premios, incluyendo cuatro nominaciones al Grammy, un premio ICMA y recientemente un Diapason D'or. Después de su legendaria grabación con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel (Universal Music), recientemente ha grabado una selección de canciones de Schubert en doce discos para Harmonia Mundi (*The Goerne / Schubert Edition*) con eminentes pianistas. También ha grabado canciones de Brahms y Mahler con Christoph Eschenbach y la BBC Symphony. De 2001 a 2005 Matthias Goerne fue profesor honorífico de canto en la Academia de Música Robert Schumann en Düsseldorf. Y en 2001 Goerne fue nombrado Miembro Honorífico de la Royal Academy of Music de London. Destaca de la temporada pasada sus conciertos con las orquestas más importantes de Estados Unidos y Europa (Boston Symphony, Dallas Symphony, Philadelphia Orchestra, Chicago Symphony, Los Angeles Philharmonic, San Francisco Symphony, Pittsburgh Symphony, Berlin Philharmonic, Orchestre de Paris y Philharmonia Orchestra London), así como una serie de recitales de canciones con Leif Ove Andsnes y Markus Hinterhäuser en Dallas, París, Bruselas, Milán, Madrid, Londres y la nueva Sala de Conciertos Lotte en Seúl, entre otros lugares. Ha realizado una gira mundial cantando el *Winterreise* con imágenes del artista William Kentridge y otra con la Orquesta Barroca de Friburgo. Además, Matthias Goerne debutó como Jochanaan (*Salome*) en la Ópera Estatal de Viena y como Wotan (*Siegfried*) en versión en concierto con la Filarmónica de Hong Kong y Jaap van Zweden. En 2017 volvió al Festival de Salzburgo, donde cantó el papel protagonista de *Wozzeck*, además de ofrecer un recital con Daniil Trifonov al piano, recibió tres prestigiosos premios: Premio de la BBC, Gramophone y ECHO Klassic como 'Cantante del Año', y grabó junto al pianista Markus Hinterhaüser un nuevo CD con música de Schumann para Harmonia Mundi. La New York Philarmonic le ha nombrado como artista residente para la temporada 18-19. Matthias Goerne ha participado en dieciséis ediciones del Ciclo de Lied: V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (17-18).



© Neumayr

MARKUS HINTERHÄUSER

piano

Nació en La Spezia (Italia). Estudió piano en la Universidad de Música de Viena y en la Universidad Mozarteum de Salzburgo y asistió a clases magistrales con Elisabeth Leonskaja y Oleg Maisenberg, entre otros. Como pianista, Markus Hinterhäuser ha actuado como solista y músico de cámara en las principales salas de conciertos del mundo y festivales de renombre internacional, como el Carnegie Hall, Musikverein de Viena, Konzerthaus y La Scala de Milán. Ha participado en los festivales de Salzburgo, Lucerna, Viena, Holanda, Berlín, así como en el de Otoño, entre otros. En los últimos años Hinterhäuser se ha centrado en la interpretación de la música contemporánea, en especial en las obras de Nono, Stockhausen, Feldman y Ligeti. Junto a numerosas grabaciones para radio y TV, también ha registrado la obra completa para piano de Schoenberg, Berg y Webern, así como composiciones de Feldman, Nono, Scelsi, Ustvolskaya y Cage en disco. Hinterhäuser ha participado en varias ocasiones en producciones dramáticas con música llevadas a escena por Christoph Marthaler, Johan Simons y Klaus Michael Grüber, incluyendo las producciones Wiener Festwochen *Schutz vor der Zukunft* de Christoph Marthaler —2005, repuesto en 2006 en numerosas representaciones internacionales— y la producción de Klaus Michael Grüber *Diario de un desaparecido* de Janáček (2005). Hinterhäuser ha sido reconocido internacionalmente como cofundador y director artístico —junto con Tomas Zierhofer-Kin— del ciclo *Zeitfluss*, presentado entre 1993 y 2001, en el marco del Festival de Salzburgo. En el Wiener Festwochen, Hinterhäuser y Zierhofer-Kin cofundaron y co-dirigieron el ciclo *Zeit-Zone*, que formó parte del programa Festwochen de 2002 a 2004. Y de 2006 a 2010, Hinterhäuser fue responsable del programa de conciertos del Festival de Salzburgo, seguido de su mandato como director artístico del Festival de Salzburgo para la temporada 2011. También fue director artístico de la Wiener Festwochen de 2014 a 2016, trayendo a los directores de cine y directores más influyentes en la historia del Festival. Y desde 2016 Hinterhäuser es director artístico del Festival de Salzburgo. Markus Hinterhäuser y el barítono Matthias Goerne realizan el ciclo de *Winterreise* de Schubert en una gira mundial; esta sorprendente producción, concebida en colaboración con el artista sudafricano William Kentridge, se ha visto en Viena, Moscú, Sidney, Lisboa, San Francisco y París, entre otras ciudades. Markus Hinterhäuser actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 5

LUNES | **05/03/18** | 20:00h

DIANA DAMRAU SOPRANO

HELMUT DEUTSCH PIANO

Obras de H. Wolf y R. Strauss

RECITAL 6

LUNES | **09/04/18** | 20:00h

ANNA LUCIA RICHTER SOPRANO*

MICHAEL GEES PIANO

Obras de F. Schubert

RECITAL 7

LUNES | **30/04/18** | 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

Winterreise, de F. Schubert

RECITAL 8

LUNES | **08/05/18** | 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

Schwanengesang, de F. Schubert

RECITAL 9

LUNES | **25/06/18** | 20:00h

XAVIER SABATA CONTRATENOR*

ANNE LE BOZEC PIANO

Obras de F. Mompou, E. Granados, D. de Séverac, G.B. Perucchini, L. Berio, F. Schubert y E. Riadis

RECITAL 10

LUNES | **02/07/18** | 20:00h

HANNA-ELISABETH MÜLLER SOPRANO*

JULIANE RUF PIANO*

Obras de R. Schumann y R. Strauss

RECITAL 2

LUNES | **09/07/18** | 20:00h

ANNA CATERINA ANTONACCI SOPRANO

DONALD SULZEN PIANO

Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono **VI** (99–00)
Victoria de los Ángeles, soprano **I** (94–95)
Anna Caterina Antonacci, soprano **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIV** (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano **XX** (13–14)
Olaf Baer, barítono **I** (94–95), **IV** (97–98), **VIII** (01–02), **IX** (02–03)
Juliane Banse, soprano **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano **X** (03–04)
María Bayo, soprano **IV** (97–98), **VIII** (01–02)
Piotr Beczala, tenor **XXIV** (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano **V** (99–00)
Gabriel Bermúdez, barítono **XVIII** (11–12)
Barbara Bonney, soprano **V** (99–00), **VII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05)
Olga Borodina, mezzosoprano **XV** (08–09)
Florian Boesch, barítono **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXII** (15-16)
Ian Bostridge, tenor **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XXI** (14–15)
Paata Burchuladze, bajo **II** (96–97)
Manuel Cid, tenor **X** (03–04)
José van Dam, bajo–barítono **IV** (97–98), **XIV** (07–08)
Diana Damrau, soprano **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)
David Daniels, contratenor **XII** (05–06), **XX** (13–14)
Ingeborg Danz, contralto **IX** (02–03)
John Daszak, tenor **VIII** (01–02)
Danielle De Niese, soprano **XXII** (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XXII** (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano **XV** (08–09)
Christian Elsner, tenor **XXII** (15-16)
María Espada, soprano **XXII** (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
Gerald Finley, bajo–barítono **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12)
Juan Diego Flórez, tenor **XI** (04–05)
Vivica Genaux, mezzosoprano **XXI** (14–15)
Véronique Gens, soprano **XX** (13–14)
Christian Gerhaher, barítono **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17)
Matthias Goerne, barítono **V** (98–99), **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04),**XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIII** (16-17), **XXIV** (17-18)
Elena Gragera, soprano **XIX** (12–13)
Susan Graham, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
Monica Groop, mezzosoprano **III** (96–97)
Werner Güra, tenor **XV** (08–09)
Hakan Hagegard, barítono **II** (95–96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano **XXIV** (17-18)
Thomas Hampson, barítono **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **XI** (04–05)
Barbara Hendricks, soprano **II** (95–96), **IV** (97–98), **IX** (02–03), **XV** (08–09)
Dietrich Henschel, barítono **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XII** (05–06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano **XVII** (10–11)
Wolfgang Holzmair, barítono **XIII** (06–07)
Robert Holl, bajo–barítono **I** (94–95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono **III** (96–97), **VI** (99–00)
Soile Isokoski, soprano **XVII** (10–11)
Christiane Iven, soprano **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
Gundula Janowitz, soprano **I** (94–95)
Konrad Jarnot, barítono **XV** (08–09)
Philippe Jaroussky, contratenor **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
Christiane Karg, soprano **XX** (13–14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano **IV** (97–98), **XII** (05–06)
Simon Keenlyside, barítono **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XXI** (14–15)
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano **VII** (00–01), **XI** (04–05), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXIII** (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano **XIII** (06–07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano **XIII** (06–07)
Marie–Nicole Lemieux, contralto **XXI** (14–15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano **V** (98–99)
Dame Felicity Lott, soprano **II** (95–96), **III** (96–97), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07)
Christopher Maltman, barítono **XVI** (09–10)
Karita Mattila, soprano **XXII** (15-16)
Sylvia McNair, soprano **II** (95–96)
Bejun Mehta, contratenor **XIII** (06–07), **XVII** (10–11)
Waltraud Meier, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08)
Carlos Mena, contratenor **XV** (08–09), **XXIII** (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano **XXI** (14–15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano **XXIV** (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono **XXII** (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano **II** (95–96), **III** (96–97), **VIII** (01–02)
Leo Nucci, barítono **XX** (13–14), **XXIV** (17-18)
Christiane Oelze, soprano **V** (98–99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
Mark Padmore, tenor **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12), **XXIII** (16-17)
Miah Persson, soprano **XXII** (15-16)
Mauro Peter, tenor **XXIII** (16-17)
Marlis Petersen, soprano **XV** (08–09)
Adrianne Pieczonka, soprano **XXII** (15-16)
Luca Pisaroni, barítono **XXIII** (16-17)
Ewa Podleś, contralto **VIII** (01–02), **XI** (04–05), **XXII** (15-16)
Christoph Prégardien, tenor **VI** (99–00), **IX** (02–03)
Hermann Prey, barítono **I** (94–95)
Dame Margaret Price, soprano **I** (94–95)
Thomas Quasthoff, bajo–barítono **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
Johan Reuter, barítono **XX** (13–14)
Isabel Rey, soprano **VI** (99–00), **XVI** (09–10)
Christine Rice, mezzosoprano **XV** (08–09)
Dorothea Röschmann, soprano **VIII** (01–02), **XV** (08–09)
Amanda Roocroft, soprano **XII** (05–06), **XIX** (12–13)
Kate Royal, soprano **XV** (08–09)
Xavier Sabata, contratenor **XXIV** (17-18)
Ana María Sánchez, soprano **VII** (00–01)
Christine Schäfer, soprano **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XVIII** (11–12)
Markus Schäfer, tenor **XXII** (15-16)
Andreas Schmidt, barítono **I** (94–95), **III** (96–97)
Andreas Scholl, contratenor **X** (03–04)
Peter Schreier, tenor **I** (94–95)

(1994-95 / 2017-18) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Anne Schwanewilms, soprano **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
Franz-Josef Selig, bajo **XXII** (15-16)
Bo Skovhus, barítono **V** (98–99)
Nathalie Stutzmann, contralto **VI** (99–00), **XX** (13–14)
Bryn Terfel, barítono **II** (95–96)
Eva Urbanová, soprano **XI** (04–05)
Violeta Urmana, soprano **XI** (04–05), **XVII** (10–11), **XXIII** (16-17)
Deborah Voigt, soprano **X** (03–04)
Michael Volle, barítono **XXII** (15-16)
Ruth Ziesak, soprano **IV** (97–98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, **V** (98–99)
Carlos Aragón, **XXI** (14–15)
Mikhail Arkadiev, **III** (96–97), **VI** (99–00)
Edelmiro Arnaltes, **VI** (99–00)
Pierre–Laurent Aimard, **XIII** (06–07)
Christoph Berner, **XV** (08–09)
Elisabeth Boström, **II** (95–96)
Josef Breinl, **XIV** (07–08)
Antón Cardó, **XIX** (12–13)
Nicholas Carthy, **X** (03–04)
Josep María Colom, **X** (03–04), **XXI** (14–15)
Love Derwinger, **IX** (02–03), **XV** (08–09)
Helmut Deutsch, **IV** (97–98), **V** (98–99), **VIII** (01–02), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XXIII** (16-17), **XXIV** (17-18)
Thomas Dewey, **I** (94–95)
Peter Donohoe, **VIII** (01–02)
Julius Drake, **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17)
Jérôme Ducros, **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
Rubén Fernández Aguirre, **XVII** (10–11)
Bengt Forsberg, **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
Irwin Gage, **IX** (02–03)
Susana García de Salazar, **XV** (08–09), **XXIII** (16-17)
Michael Gees, **VI** (99–00), **IX** (02–03), **XXIV** (17-18)
Albert Guinovart, **I** (94–95)
Andreas Haefliger, **V** (98–99)
Friedrich Haider, **IV** (97–98)
Markus Hinterhäuser, **XXIV** (17-18)
Hartmut Höll, **XXII** (15-16)
Gerold Huber, **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17)
Ludmila Ivanova, **II** (95–96)
Rudolf Jansen, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99)
Graham Johnson, **II** (95–96), **III** (96–97), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVI** (09–10)
Martin Katz, **XII** (05–06), **XX** (13–14)
Stephan Matthias Lademann, **XIV** (07–08)
Manuel Lange, **XVIII** (11–12)
Anne Le Bozec, **XXIV** (17-18)
Elisabeth Leonskaja, **XII** (05–06), **XIV** (07–08)
Paul Lewis, **XVIII** (11–12)
Oleg Maisenberg, **I** (94–95)
Susan Manoff, **XX** (13–14)
Ania Marchwińska, **VIII** (01–02), **XXII** (15-16)
Roman Markowicz, **XI** (04–05)
Malcolm Martineau, II (95–96), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
VIlle Matvejeff, **XXII** (15-16)
Kennedy Moretti, **XXII** (15-16)
Kevin Murphy, **XIII** (06–07)
Walter Olbertz, **I** (94–95)
Jonathan Papp, **VI** (99–00)
Enrique Pérez de Guzmán, **VII** (00–01)
Maciej Pikulski, **IV** (97–98), **XIV** (07–08), **XXIII** (16-17)
Jiří Pokorný, **XI** (04–05)
Camillo Radicke, **XV** (08–09)
Sophie Raynaud, **XIII** (06–07)
Wolfram Rieger, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XVII** (10–11)
Juliane Ruf, **XXIV** (17-18)
Vincenzo Scalera, **XI** (04–05)
Staffan Scheja, **II** (95–96), **IV** (97–98)
Eric Schneider, **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVIII** (11–12)
Jan Philip Schulze, **XI** (04–05), **XVII** (10–11), **XX** (13–14)
Alexander Schmalcz, **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIII** (16-17)
Fritz Schwinghammer, **VIII** (01–02), **XII** (05–06)
Inger Södergren, **VI** (99–00), **XX** (13–14)
Charles Spencer, **I** (94–95), **XII** (05–06)
Anthony Spiri, **V** (98–99), **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
Donald Sulzen, **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIV** (17-18)
David Švec, **XI** (04–05)
Melvyn Tan, **VII** (00–01)
Craig Terry, **XXII** (15-16)
James Vaughan, **XXIV** (17-18)
Roger Vignoles, **II** (95–96), **III** (96–97), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIII** (16-17)
Marita Viitasalo, **XVII** (10–11)
Alessandro Vitiello, **X** (03–04)
Véronique Werklé, **VIII** (01–02)
Mats Widlund, **XXIV** (17-18)
Dmitri Yefimov, **XV** (08–09)
Alejandro Zabala, **XVI** (09–10)
Brian Zeger, **IV** (97–98), **X** (03–04), **XXII** (15-16)
Justus Zeyen, **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
David Zobel, **XVI** (09–10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador **XII** (05–06)

VIOLÍN

Daniel Hope, **XVI** (09–10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, **II** (95–96)

CLAVE

Markus Märkl, **X** (03–04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, **XVI** (09–10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, **XX** (13–14)
Trío Wanderer, **XIII** (06–07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

Ignacio Angulo Ranz
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinadora de Actividades Pedagógicas
Almudena Pedrero

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Juan Lázaro Martín

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau
Mirko Vidoz
Rosa María Escribano
Daniel Heras
Alejandro Arroyo

Ayudantes Técnicos
Mónica Pascual
José Manuel Martín
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
María Pilar Amich
José L. Fidalgo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Pilar García-Ripoll
Cristina González
Carlos Carpintero
Pablo Sartorius
Tomás Charte
María José Pomar
María Leal

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares
Sara Aranzana

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde
Palmira García
Carlos Goulard
Rubén Nogués
Eduardo Larrubia
Santiago Arribas
Santiago Sanz
Javier Álvarez
Eduardo Trinidad
Alfonso Jiménez
Francisco Javier Bueno

Peluquería
Esther Cárdaba
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez
María Carmen Rubio
Raquel Rodríguez
José A. Castillo
Moisés Echevarría

Prensa y Comunicación
Aída Pérez
Alicia Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Vanesa Arévalo
Gloria de Pedro
José Manuel García
Margarita Sánchez
África Rodríguez

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Edurne Villace
María Reyes García

Secretaria de dirección
María José Hortoneda

Taquillas
Alejandro Ainoza
Gloria Jiménez

Utilería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Coordinadora Musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Lilian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Celia Lumbreras Díaz

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
Cristina Rodríguez Martín

FSC
www.fsc.org
MIXTO
Papel procedente de fuentes responsables
FSC® C077825

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización), Víctor Pagán (coordinación)
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-18-012-8
D.L.: M-161-2018

TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
http://teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.
Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música,Teatro María Guerrero,Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán.También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.
También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.